

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 76.

Vydána dne 31. prosince 1928.

Obsah: (227.—229.) 227. Vyhláška, kterou se uděluje měřickému úřadu hlavního města Prahy oprávnění podle § 51, odst. 2., zákona ze dne 16. prosince 1927, č. 177 Sb. z. a n., o pozemkovém katastru a jeho vedení (katastrál. zákona). — 228. Vyhláška o úpravě bulharského textu čl. 21, odst. 2., úmluvy mezi republikou Československou a královstvím Bulharským ze dne 15. května 1926 o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních. — 229. Nařízení, kterým se upravuje užívání jazyků pro zemská a okresní zastupitelstva a zemské a okresní výbory, zřízené podle zákona ze dne 14. července 1927, č. 125 Sb. z. a n., o organisaci politické správy.

227.

Vyhláška ministra spravedlnosti ze dne 20. prosince 1928,

kterou se uděluje měřickému úřadu hlavního města Prahy oprávnění podle § 51, odst. 2., zákona ze dne 16. prosince 1927, č. 177 Sb. z. a n., o pozemkovém katastru a jeho vedení (katastrál. zákona).

Podle § 51, odst. 2., zákona ze dne 16. prosince 1927, č. 177 Sb. z. a n., o pozemkovém katastru a jeho vedení (katastrál. zákona), udílím měřickému úřadu hlavního města Prahy, pokud bude zaměstnávatí úředníky vyhovující podmínkám vytčeným v § 51, odst. 2., katastrál. zákona, oprávnění, aby geometrické (polohopisné) plány, jimiž pro účely vlastního služebního oboru zhotovené, byly podkladem zápisů ve veřejných knihách a v pozemkovém katastru.

Dr. Mayr-Harting v. r.

228.

Vyhláška ministrů zahraničních věcí a spravedlnosti ze dne 15. prosince 1928

o úpravě bulharského textu čl. 21, odst. 2., úmluvy mezi republikou Československou a královstvím Bulharským ze dne 15. května 1926 o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

Bulharský text článku 21, odst. 2., úmluvy mezi republikou Československou a králov-

stvím Bulharským ze dne 15. května 1926 o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, vyhlášené ve Sbírce zákonů a nařízení č. 58 z. r. 1927, zní ve shodě s československým textem úmluvy správně takto:

„Изключватъ се решенията, издадени по прONESIA относно празото за собственост или за други вещи права върху недвижими имущества, находящи се въ Държавата, въ която е поискано изпълнението.“

Oprava bulharského textu byla provedena výměnou not mezi vládami československou a bulharskou a za souhlasu bulharského Sobranje.

Dr. Mayr-Harting v. r.

Dr. Beneš v. r.

229.

Vládní nařízení ze dne 29. prosince 1928,

kterým se upravuje užívání jazyků pro zemská a okresní zastupitelstva a zemské a okresní výbory, zřízené podle zákona ze dne 14. července 1927, č. 125 Sb. z. a n., o organisaci politické správy.

Vláda republiky Československé nařizuje podle zákona ze dne 29. února 1920, č. 122 Sb. z. a n., kterým se stanoví zásady jazykového práva v republice Československé:

Čl. 1.

Jednání v zemských a okresních zastupitel-

stvech a výborech, jakož i v jejich komisích, děje se jazykem státním, oficiálním; ohledně jazyků jiných platí, co ustanovují čl. 2—8 a čl. 11.

Čl. 2.

(1) V zemských zastupitelstvech a výborech, jejichž působnost vztahuje se na soudní okres, v němž podle posledního soupisu lidu obývá alespoň 20% státních občanů téhož, avšak jiného jazyka než československého, jakož i v jejich komisích, členové zastupitelstva (výboru, komisi), kteří jsou příslušníky jazyka této menšiny, jednají ve věcech, jejichž projednání náleží sboru na základě toho, že působnost jeho vztahuje se na tento nebo také na tento soudní okres, činí projevy, podávají návrhy, dotazy a stížnosti ve svém jazyku a při hlasování podle jmen hlasují v tomto jazyku.

(2) Předsedové, jakož i orgánové těchto sborů, pověřeni zvláštními funkcemi v jednání, dále úředníci zemského úřadu nebo úřadů v zemi, kteří se zúčastní rokování, mohou ku projevům svým v případech těchto připojit překlad do jazyka národní menšiny tuto zmíněné; ujmou-li se v případech takových v debatě slova, mohou oni z nich, kdož jsou zároveň členy zastupitelstva (§ 12 zák.) nebo členy z občanů do komise povolanými (§ 28 zák.), použít jazyka národní menšiny tuto zmíněné, jsou-li jeho příslušníky.

(3) Odpovídá-li zemský prezident v případech takových na dotaz nebo stížnost podanou v jazyku zmíněné menšiny, připojí se též překlad v řeči dotazovatele nebo stěžovatele.

Čl. 3.

(1) Kde v zemi, na niž se vztahuje působnost zemského zastupitelstva, obývá podle posledního soupisu lidu alespoň 20% státních občanů téhož, avšak jiného jazyka než československého, členové zastupitelstva (výboru, komisi), kteří jsou příslušníky jazyka této menšiny, činí v jednání těchto sborů projevy, podávají návrhy, dotazy a stížnosti ve svém jazyku a při hlasování podle jmen hlasují v tomto jazyku.

(2) Předsedové, jakož i orgánové těchto sborů, pověřeni zvláštními funkcemi v jednání, úředníci zemského úřadu nebo úřadů v zemi, kteří se zúčastní rokování, mohou v případech takových, není-li dán již případ čl. 2, podle rozhodnutí předsedy užít ve svých projevech zároveň jazyka zmíněné menšiny, pokud toho vyžaduje snadný chod jednání a ochrana před škodami z neznalosti jazyka státního. Ujmou-li se v případech takových

v debatě slova, mohou oni z nich, kdož jsou zároveň členy zastupitelstva (§ 12 zák.) nebo členy z občanů do komise povolanými (§ 28 zák.), použít jazyka národní menšiny tuto zmíněné, jsou-li jeho příslušníky.

(3) Odpovídá-li zemský prezident v případech takových na dotaz nebo stížnost, platí ustanovení čl. 2, odst. 3.

Čl. 4.

(1) K návrhům, dotazům a stížnostem, učiněným podle čl. 2 a 3 v jazyku menšinovém, má podavatel právo připojit sám písemný překlad do jazyka státního.

(2) Neučiní-li tak, opatří překlad zemský úřad. Jsou-li takové návrhy, dotazy a stížnosti krátké a jednoduché a nezdržuje-li se tím jednání, předseda podle svého uvážení buďto sám je ihned přeloží anebo je dá přeložit. Podkladem jednání, pokud se týká odpovědi, jest znění československé.

(3) Formule o slibu členů zastupitelstva přečte se členům, kteří jsou příslušníky jazyka menšiny v čl. 2 a 3 zmíněné, také v jejich jazyku a členové tito jsou oprávněni ve své řeči slibovati.

(4) V zápisech zaznamenají se projevy členů, kteří jsou příslušníky zmíněné menšiny, pronesené v jazyku této menšiny, pokud jsou předmětem zápisu, v překladu československém, jež opatří zemský úřad, nepřipojí-li člen sám do 24 hodin překladu. Pokud o jednání píše se také zpráva tésnopisecká, připojí se tyto projevy jako příloha též v jazyku, jímž byly proneseny.

(5) Předseda zemského zastupitelstva zařídí, jak mají býti opatrovány potřebné překlady. On má právo dáti přezkoumati a podle potřeby opravit překlady, které připojil člen sám.

Čl. 5.

(1) V okresních zastupitelstvech a výborech, jejichž působnost vztahuje se na soudní okres, v němž podle posledního soupisu lidu obývá alespoň 20% státních občanů téhož, avšak jiného jazyka než československého, jakož i v jejich komisích, členové zastupitelstva (výboru, komisi), kteří jsou příslušníky jazyka této menšiny, jednají ve věcech, jejichž projednání náleží sboru na základě toho, že působnost jeho vztahuje se na tento nebo také na tento soudní okres, činí projevy, podávají návrhy, zprávy, dotazy a stížnosti ve svém jazyku a při hlasování podle jmen hlasují v tomto jazyku.

(2) Předsedové, jakož i orgánové těchto sborů, pověřeni zvláštními funkcemi v jednání, dále úředníci zemského nebo okresního úřadu, kteří se zúčastní rokování, mohou ku projevům svým v případech takových připojit překlad do jazyka národní menšiny tuto zmíněné; ujmou-li se v případech takových v debatě slova, mohou oni z nich, kdož jsou zároveň členy zastupitelstva (§ 64 zák.) nebo členy z občanů do komise povolanými (§§ 71 a 87 zák.), použití jazyka národní menšiny tuto zmíněné, jsou-li jeho příslušníky.

(3) Odpovídá-li okresní hejtman (náčelník) v případech takových na dotaz nebo stížnost podanou v jazyku zmíněné menšiny, připojí se též překlad v řeči dotazovatele nebo stěžovatele.

Čl. 6.

(1) Kde v obvodu, na něžž se vztahuje působnost okresního zastupitelstva, obývá podle posledního soupisu lidu alespoň 20% státních občanů téhož, avšak jiného jazyka než československého, členové zastupitelstva (výboru, komisi), kteří jsou příslušníky jazyka této menšiny, činí v jednání těchto sborů projevy, podávají návrhy, zprávy, dotazy a stížnosti ve svém jazyku a při hlasování podle jmen hlasují v tomto jazyku.

(2) Předsedové, jakož i orgánové těchto sborů, pověřeni zvláštními funkcemi v jednání, úředníci zemského nebo okresního úřadu, kteří se zúčastní rokování, mohou v případech takových, není-li dán již případ čl. 5, podle rozhodnutí předsedy užiti ve svých projevech zároveň jazyka zmíněné menšiny, pokud toho vyžaduje snadný chod jednání a ochrana před škodami z neznalosti jazyka státního. Ujmou-li se v případech takových v debatě slova, mohou oni z nich, kteří jsou zároveň členy zastupitelstva (§ 64 zák.) nebo členy z občanů do komise povolanými (§§ 71 a 87 zák.), použití jazyka národní menšiny tuto zmíněné, jsou-li jeho příslušníky.

(3) Odpovídá-li okresní hejtman (náčelník) v případech takových na dotaz nebo stížnost, platí ustanovení čl. 5, odst. 3.

Čl. 7.

Ustanovení čl. 4 platí pro okresní zastupitelstva (výbory, komise) obdobně s tím rozdílem, že opatření, jež podle čl. 4 náleží zemskému úřadu nebo předsedovi zemského zastupitelstva, připadá tuto okresnímu úřadu nebo předsedovi okresního zastupitelstva.

Čl. 8.

(1) Ve správním okrese, v němž podle posledního soupisu lidu obývá více než 50% státních občanů téhož, avšak jiného jazyka než československého, platí od toho, co jest ustanoveno v čl. 5 a 6, následující odchylky:

a) zprávy, návrhy, dotazy a stížnosti, podané od členů okresního zastupitelstva (výboru, komisi) v jazyku státním, překládají se do jazyka dotčené národní menšiny; překlad tento vedle původního znění v jazyku státním jest také podkladem jednání;

b) zprávy, návrhy, dotazy a stížnosti, podané od členů okresního zastupitelstva (výboru, komisi) v jazyku dotčené národní menšiny, jsou vedle svých překladů československých (čl. 7) také podkladem jednání;

c) zápis o jednáních vede se také v jazyku dotčené národní menšiny;

d) ověření zápisu verifikátory, kteří jsou příslušníky národní menšiny, může býti vykonáno též v jejich jazyku.

(2) Ve správním okrese, v němž podle posledního soupisu lidu obývá více než 75% státních občanů téhož, avšak jiného jazyka než československého, upustí se od překladu návrhů, zpráv, dotazů a stížností, podaných v jazyku této menšiny do jazyka státního, leč že by některý člen o překlad žádal nebo předsedající sám takový překlad za nutný uznal.

(3) Ustanovení, zmíněná v odst. 1 a 2, pozbývají platnosti, jakmile počet oné menšiny změní se tak, že podle výsledku posledního soupisu lidu činí méně než 50, pokud se týká 75% všech státních občanů, obývajících v obvodu okresního úřadu.

Čl. 9.

(1) Tam, kde podle předchozích ustanovení je přípustno užívati vedle státního jazyka také jazyka národní menšiny, sluší jazyka státního užívati na místě prvním.

(2) Ustanovení čl. 2—7 o tom, že členové v případech tam uvedených užívají jazyka národní menšiny, nevylučují možnost, aby užili v případech těch jazyka státního.

Čl. 10.

(1) O tom, v jakém jazyku lze činiti podání k zemskému nebo okresnímu zastupitelstvu (výboru) a ke zvláštním správním orgánům jejich, zřízeným podle §§ 53 a 91 zák., a v jakém jazyku jest vydávati vyřízení, dále

o jazyku vyhlášek a zevních označení, platí tytéž předpisy, jako pro zemský a okresní úřad, s odchylkou, že zmíněné tuto zvláštní správní orgány okresů uvedených v čl. 8 budou vyřizovati podání, učiněná v jazyku dotyčné národní menšiny, také jen v tomto jazyku.

(2) Tím, co platí o vyhláškách, řídí se také jazyk orientačních nápisů na zemských a okresních silnicích a cestách.

Čl. 11.

Než bude upravena jazyková otázka pro Podkarpatskou Rus jejím sněmem, platí i pro ni ustanovení tohoto nařízení s tím dodatkem, že jest vždy možno užívati jazyka ruského (maloruského) a že návrhy, dotazy a stíž-

nosti v jazyku tom učiněné musí se státi vždy předmětem jednání.

Čl. 12.

(1) Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

(2) Jeho provedením pověřuje se ministr vnitra.

Dr. Šrámek v. r.

Černý v. r.

Dr. Vlasák v. r.

Dr. Hodža v. r.

Dr. Mayr-Harting v. r.

Novák v. r.

Dr. Spina v. r.

Dr. Srdínko v. r.

Udržal v. r.

Dr. Tiso v. r.

Dr. Nosek v. r.

Dr. Gažík v. r.